



Geistliche Konzerte

06/11/2004

Concerts spirituels
pour soprano & basse
Geestelijke concerten
voor sopraan & bas

Heinrich Schütz, (1585-1672)

('Symphoniae Sacrae' I-III)

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Willem Ceuleers (°1962)

door/par

Antwerps Collegium Musicum

leiding/direction

Willem Ceuleers

solisten/
solistes:

Gertie Lindemans,
Frieda Vermeulen,
Daniëlle Van de Vloet
&
Willem Ceuleers

Eglise N.D. du Finistère / O.L.V. ter Finisterrae
Brussel/Bruxelles

Heinrich Schütz (1585-1672)

I. rondom Maria / à propos de Marie

1. Mein Sohn, warum hast du uns das getan?

SWV 401, Symphoniae sacrae III (1650)

Evangelien-dialog nach Lukas 2: 48,49 & Psalm 84: 1, 2 und 4

vertaling/traduction: Lukas/Luc 2: 48,49 & Psalm/Psaume 84: 2,3,5

Mein Sohn, warum hast du uns das getan?
Siehe, dein Vater [deine Mutter] und ich
haben dich mit Schmerzen gesucht,
mein Sohn, warum hast du uns das getan?
Was ist's, daß ihr mich gesuchet habet?
Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem,
das meines Vaters ist?
Was ist's, daß ihr mich gesuchet habet?

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herre Zebaoth,
mein Seel verlangt und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herren.

Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die dich loben immerdar, Sela.
Sela.

*... et sa mère lui dit: «Mon enfant,
pourquoi as-tu agi de la sorte avec
nous? Vois, ton père et moi, nous
te cherchons tout angoissés.»
Il leur dit: «Pourquoi donc me
cherchiez-vous? Ne saviez-vous
pas qu'il me faut être chez mon
Père?»*

*Comme elles sont aimées tes de-
meures, Seigneur, tout-puissant!
Je languis à rendre l'âme après les
parvis du Seigneur.*

*Mon coeur et ma chair crient vers
le Dieu vivant.
Heureux les habitants de ta mai-
son: ils te louent sans cesse! Pause*

*...en zijn moeder zei tegen hem:
'Kind, wat heb je ons aangedaan?
Je vader en ik hebben met angst in
het hart naar je gezocht.'
Maar hij zei tegen hen: 'Waarom
hebt u naar me gezocht? Wist u
niet dat ik in het huis van mijn
Vader moest zijn?'*

*Hoe lieflijk is uw woning,
Heer van de hemelse machten.
Van verlangen smacht mijn ziel
naar de voorhoven van de Heer.*

*Mijn hart en mijn lijf roepen
om de levende God.
Gelukkig wie wonen in uw huis,
gedurig mogen zij u loven.
sela*

2. Meine Seele erhebt den Herren

SWV 344 - Symphoniae sacrae II (1647)

Magnificat: Lukas (Luc) 1:46-48, 50-55

Meine Seele erhebt den Herren,
und mein Geist freuet sich Gottes meines
Heilandes; Denn er hat die Niedrigkeit
seiner Magd angesehen.
siehe von nun an werden mich selig prei-
sen alle Kindeskind...
Und seine Barmherzigkeit währet immer
für und für, bei denen die ihn fürchten.
Er übet Gewalt mit seinem Arm,
er zerstreuet, die hoffärtig sind, in ihres
Herzens Sinn.
Er stößet die Gewaltigen vom Stuhl
und erhöht die Elenden.
Die Hungrigen füllet er mit Gütern
und läßt die Reichen leer.
Er denket der Barmherzigkeit
und hilft seinem Diener Israel auf.
Wie er geredt hat unsern Vätern,
Abraham und seinem Samen ewiglich.

*Mijn ziel prijst en looft de Heer,
mijn hart juicht om God, mijn redder:
hij heeft oog gehad voor mij, zijn
minste dienares.
Alle geslachten zullen mij voortaan
gelukkig prijzen,
Barmhartig is hij, van geslacht op
geslacht, voor al wie hem vereert.
Hij toont zijn macht en de kracht van
zijn arm; de plannen van hoogmoedi-
gen stuurt hij in de war.
heersers stoot hij van hun troon
en wie gering is geeft hij aanzien.
Wie honger heeft overlaadt hij met
gaven, maar rijken stuurt hij weg met
lege handen.
Hij trekt zich het lot aan van Israël,
zijn dienaar, zoals hij aan onze voor-
ouders heeft beloofd: hij herinnert zich
zijn barmhartigheid jegens Abraham
en zijn nageslacht,
tot in eeuwigheid.'*

*Mon âme exalte le Seigneur et mon
esprit s'est rempli d'allégresse à cause
de Dieu, mon Sauveur, parce qu'il a
porté son regard sur son humble ser-
vante. Oui, désormais, toutes les géné-
rations me proclameront bienheureuse,
Sa bonté s'étend de génération en
génération sur ceux qui le craignent.
Il est intervenu de toute la force de son
bras; il a dispersé les hommes à la
pensée orgueilleuse;
il a jeté les puissants à bas de leurs
trônes et il a élevé les humbles;
les affamés, il les a comblés de biens et
les riches, il les a renvoyés les mains
vides.
Il est venu en aide à Israël son servi-
teur en souvenir de sa bonté,
comme il l'avait dit à nos pères, en
faveur d'Abraham et de sa descen-
dance pour toujours*

II. basic trust (twee koralen, deux cantiques)

3. *Erbarm dich mein, o Herre Gott*

SWV 447

berijming/versification Ps 51, str. 1 – Erhart Hegenwalt (1524)

Erbarm dich mein, o Herre Gott,
Nach deiner großn Barmherzigkeit,
Wasch ab, mach rein mein Missetat,
Ich erkenn mein Sünd, und ist mir leid,
Allein ich dir gesündigt hab,
Das ist wider mich stetiglich,
Das Bös für dir mag nicht bestehn,
Du bleibst gerecht, ob man urteilt dich.

*Aie pitié de moi, mon Dieu,
selon ta grande miséricorde,
Lave et purifie-moi de mon péché.
Je reconnais mes torts et le regrette.
Contre toi seul, j'ai péché,
c'est toujours contre moi.
Le mal ne peut pas exister devant toi,
irréprochable tu es, quelque soit on y
pense.*

*Ontferm u Heer, mijn God
naar uw grote barmhartigheid,
was af, reinig mij van schuld,
ik belijd mijn zonde, heb berouw,
tegen u, u alleen heb ik gezondigd
dat staat mij dagelijks voor ogen.
Het kwaad kan voor u niet bestaan,
U blijft rechtvaardig, wat men er ook
van denkt.*

4. *Von Gott will ich nicht lassen*

SWV 366 - Symphoniae sacrae II

9 str. Kirchengesang Ludwig Helmbold (1563) (gezing/cantique) [Nederlandse herdichting: Ad den Besten]

Von Gott will ich nicht lassen,
denn er läßt nicht von mir,
führt mich auf rechter Straßen,
da ich sonst irret sehr,
er reicht mir seine Hand,
den Abend als den Morgen
tut er mich wohl versorgen,
sei wo ich woll im Land.

Van God wil ik niet scheiden,
want God scheidt niet van mij.
Ik ga in zijn geleide,
Hij wijkt niet van mijn zij.
De Heer reikt mij de hand,
de Heer zal voor mij zorgen
te avond en te morgen
en waar ik ook beland.

De Dieu je ne veux pas me séparer,
car il ne me délaisse pas.
Il me conduit sur les droits che-
mins, sans lui je m'égarerais,
Il me tend la main
Le soir et le matin,
Il prend soin de moi
en quelque lieu que je sois.

Wenn sich der Menschen Hulde
und Wohltat all verkehrt....

Moet ik de mensen vrezen,
wordt alles ongewis...

*Le texte de ce cantique (9 strophes)
exprime bien la foi profonde, qui
caractérise le Luthéranisme de
17ème siècle, et surtout de Hein-
rich Schütz: l'intimité de la rela-
tion du chrétien avec son Dieu, la
confiance totale, même dans les
adversités*

Auf ihn will ich vertrauen
in meiner schweren Zeit...

Op God wil ik vertrouwen,
nu 't leven wankel staat...

Es tut ihm nichts gefallen,
denn was mir nützlich ist...

God is voor zijn beminden
meer dan hun beste vriend...

Lobt ihn mit Herz und Munde,
welch's er uns beides schenkt...

Daarom zij God de Here
gedankt met hart en mond...

Auch wenn die Welt vergehet
mit ihrer stolzen Pracht...

De wereld mag verzinken
met al haar praal en pracht...

Die Seel bleibt unverloren,
geführt in Abrams Schoß...

De ziel gaat nooit verloren,
zij rust in Abrams schoot...

Darum ob ich schon dulde
hier Widerwärtigkeit...

Daarom, al spannen wereld
en dood en duivel saam...

Das ist des Vaters Wille,
der uns geschaffen hat,
sein Sohn hat Gut's die Fülle
erworben durch sein Gnad,
auch Gott der heilig Geist
im Glauben uns regieret,
zum Reich der Himmel führet,
ihm sei Lob, Ehr' und Preis. Amen.

Geloofd zij God de Vader,
die mensen leven doet,
en Christus, die ons nader
is dan ons vlees en bloed:
lof zij de Geest, die wil
in alle waarheid leiden
en waarlijk ons bevrijden,
loof God de Heer, mijn ziel!

III. le moment suprême / hèt ultieme ogenblik

5. *Hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden*

SWV 351 - Symphoniae sacrae II
Lukas/Luc 21:34-36

Hütet euch, daß eure Herzen nicht beschweret werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung, und komme dieser Tag schnell über euch. Denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle die auf Erden wohnen. So seid nun wacker allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget zu entfliehen diesem allen, das geschehen soll, und zu stehen für des Menschen Sohn.

Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que vos coeurs ne s'alourdissent dans l'ivresse, les beuveries et les soucis de la vie, et que ce jour-là ne tombe sur vous à l'improviste, comme un filet; car il s'abattra sur tous ceux qui se trouvent sur la face de la terre entière. Mais restez éveillés dans une prière de tous les instants pour être jugés dignes d'échapper à tous ces événements à venir et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme.

Pas op dat jullie hart niet afgestompt raakt door de roes en de dronkenschap en de zorgen van het dagelijks leven, zodat die dag jullie overvalt, onvoorspelbaar als een val die dichtklapt. Want plotseling zal hij komen over allen die waar ook op aarde wonen. Wees waakzaam en bid onophoudelijk om te ontkomen aan de dingen die gebeuren gaan en om voor de Mensenzoon te kunnen verschijnen.'

6. *Buccinate in neomenia tuba*

SWV 275 – Symphoniae sacrae I (1629)
[prima pars] Vulgata: Psalm/Psaume 80: 4,2 / ps 97: 6 (= resp. 81 / 98)

Buccinate in neomenia tuba;
in insigni die solemnitatis vestrae.
Alleluja.
In voce exultationis,
in voce tubae corneae
exultate Deo, adjutori nostro.
Alleluja.

*Blaast de trompet op nieuwe maandag
en bij volle maan op uw feestdag
Hallelujah
met jubelende stem
met bazuin- en cornetgeschal
juicht voor God,
onze hulp en sterkte.
Hallelujah*

*Sonnez du cor au mois nouveau
au jour de pleine lune, votre fête.
Alleluia
Criez de joie
Louez au son de trompette et du cor
en l'honneur de Dieu
notre force
Alleluia*

[secunda pars] Vulgata: Psalm/Psaume 150: 4 / ps 97: 4 (= resp. 150 / 98)

Jubilate Deo in chordis et organo,
in tympano et choro.
Cantate et exultate et psallite sapienter.
Alleluja.

*Prijst de Heer met snaren en fluiten
met cymbelspel en dans.
Zingt en jubelt, psalmzingt vaardiglijk.
Hallelujah*

*Acclamez Dieu par les cordes et flûtes
par le tambourin et la danse.
Chantez, jubilez et jouez sagement.
Alleluia*



IV. repos ailleurs | elders rust

Willem Ceuleers (°1962)

7. *Kommet her zu mir*

Opus 590 (2004)

Mattheüs 11: 28-30

Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid. Ich will euch erquicken. Nehmet auf mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen dehmütig, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele. Denn mein Joch ist sanft und meine Last ist leicht.

Venez à moi, vous tous qui peinez sous le poids du fardeau, et moi je vous donnerai le repos. Prenez sur vous mon joug et mettez-vous à mon école, car je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos de vos âmes. Oui, mon joug est facile à porter et mon fardeau léger.

Kom naar mij, jullie die vermoeid en onder lasten gebukt gaan, dan zal ik jullie rust geven. Neem mijn juk op je en leer van mij, want ik ben zachtmoedig en nederig van hart. Dan zullen jullie werkelijk rust vinden, want mijn juk is zacht en mijn last is licht.

Dietrich Buxtehude (1637-1707):

8. *Ich bin die Auferstehung*

BuxWV 44

Johannes 11: 25-26

Ich bin die Auferstehung und das Leben, wer an mich gläubet, der wird leben, ob er gleich stürbe, und wer da lebet und gläubet an mich, der wird nimmermehr sterben. Alleluia.

Ik ben de opstanding en het leven, wie in mij geloofd, zal leven, ook wanneer hij sterft, en een ieder die leeft en in mij geloofd zal nooit sterven. Hallelujah.

Je suis la résurrection et la vie: celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra; et quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais. Alleluia

Bijbelvertalingen/traductions de la Bible :

Biblia Sacra (Hiëronymus) Vulgata (editio Sixto-Clementina 1592)

Die gantze heilige Schrift Deudsch (Martin Luther, 1545)

Traduction Œcuménique de la Bible (1988)

Nieuwe Bijbelvertaling (NBV) (2004)

Antwerps Collegium Musicum (A.C.M.)

leiding/direction: Willem Ceuleers

solisten/solistes:

Gertie Lindemans, Frieda Vermeulen, Daniëlle Van de Vloet: sopraan/soprano

Willem Ceuleers: bas/basse

Instrumenten/instruments :

Sus Herbosch: cornetto/cornet à bouquin

Jan Stryckers: alttrombone/saqueboute alto

Bruno Boey: tenortrombone/saqueboute ténor

Veronica Joris, Lisbeth Wolfs: blokfluit/flûte à bec

Karolien Selhorst, Stefaan Verbeure: viool/violon

Magda De Ridder, Piet Van Steenbergen, Andoni Michelena, Els Caremans: gamba/viole de gambe

Walter Bosmans, Bob D'Haen: basdulciaan/douçaine basse

Marc Van Wolvelaer: trompet/trompette

Jetty Janssen: clavecimbel/clavecin

Marc Verbeeck: orgel/orgue

interventies/interventions: Dick Wursten, Judith van Vooren

Willem Ceuleers / Kunstenaarsstraat 14 / 1020 Brussel / willem.ceuleers@tiscali.be

info: <http://home.versateladsl.be/vt607832/acm.htm> 03/216.26.68 | 02/268.64.46

Geistliche Konzerte, Concerts spirituels, geestelijke concerten

In dit programma zijn liturgische muziekstukken verzameld uit de Lutherse katholieke traditie. Wat in de Romeins katholieke traditie het 'motet' was (Latijn, vaak een psalm) werd in de Lutherse mis aangevuld met en later vervangen door 'Bijbelse Spruchmotette' (psalmtteksten, pakkende evangeliemoorden etcetera, eenvoudig en effectief getoonzet). Dit genre groeide uit tot een echt 'Geistliches Konzert' en bereikte z'n hoogtepunt in de 17^{de} eeuw. Onbetwiste grootmeesters zijn Heinrich Schütz & Johann Hermann Schein en hun leerlingen: Matthias Weckmann, Franz Tunder (schoonvader van Buxtehude) en twee generaties 'Bach' voor Johann Sebastian.

Typisch is dat de tekst bijna altijd uit de Heilige Schrift genomen wordt en de toonzetting helemaal gericht is op duidelijke tekst-declamatie en inhoudelijke vertolking, soms met bijna exegetische nauwkeurigheid. Ook de (toen nog) relatief nieuwe 'gezingen'-cultuur bleek aantrekkelijk voor componisten om wat mee te doen. Dit blijkt niet alleen uit de talrijke orgelbewerkingen, maar ook uit de *Geistliche Konzerte* waarbij een koraaltekst als basis genomen is. Schütz doet dat maar zeer zelden. Met moeite hebben we twee voorbeelden kunnen vinden, waaronder één maar liefst alle 9 coupletten van het gezang toonzet (prachtig doorgecomponeed, met altijd wel een referentie naar de melodie, maar toch 9 x anders) en één die we buiten de verzamelbundels van Schütz hebben moeten zoeken en die enkel 'bij wijze van toeschrijving' op naam van Schütz staat. Alle overige werken van deze grote Duitse componist komen uit zijn eigen verzamelbundels met 'geestelijke concerten', de *Symphoniae Sacrae*.

Heinrich Schütz (1585-1672)

De verzamelbundels *Symphoniae Sacrae* (I-III) bevatten de grote kerkmuzikale werken van Heinrich Schütz. Hij heeft ze zelf in druk gegeven. Ze bevatten resp. 20, 27 en 21 stukken kerkmuziek (voor allerlei gelegenheden), die slechts dit gemeenschappelijk hebben, dat ze voor één of meerder zangstemmen zijn geschreven, waarbij echter altijd een instrumentale begeleiding verplicht is. Minimaal een basso continuo, maar het kan ook een volledig collegium musicum zijn. De titel zelf (1629, herhaald in 1647 en 1650) is een duidelijk eerbetoon aan zijn rooms-katholieke leermeester, Giovanni Gabrieli (Venetië), bij wie hij zijn leerjaren (1609-1612) heeft doorgebracht. De term is namelijk niet alleen aan diens publicaties ontleend, maar was in het midden van de 17^{de} eeuw totaal ongebruikelijk geworden. De vier jaren bij Gabrieli waren voor Schütz de gelukkigste jaren van zijn leven geweest, uitmondend in zijn meesterlijk proefstuk: een bundel met Italiaanse madrigalen (1611 – Opus primum). Als Gabrieli in 1612 overlijdt, zou Schütz hem zo hebben kunnen opvolgen, ware het niet dat zijn godsdienstige overtuiging niet compatibel was met Venetië en dat zijn 'sponsor' (de keurvorst van Sachsen, die hem voor deze studie een stipendium had gegeven) hem terugroep. Die wilde nu ook wel eens rendement van zijn investering. Hij

Ce programme rassemble des pièces de musique liturgique issues de la tradition catholique Luthérienne. Ce que la tradition Romaine appelle le 'motet' (en Latin, souvent des psaumes), fut complété pour la messe Luthérienne, et remplacé plus tard, par le 'Spruchmotette' biblique (textes de psaumes, textes frappants de l'évangile, etc., mis en musique de façon simple). Ce genre évolua vers le véritable concert spirituel ('Geistliches Konzert') pour atteindre son apogée au XVII^{ème} siècle. Maîtres absolus du genre en sont Heinrich Schütz & Johann Hermann Schein et leurs disciples : Matthias Weckmann, Franz Tunder (beau-père de Buxtehude) et deux générations de Bach, avant Jean-Sébastien

Les textes sont repris de manière caractéristique de Ecritures Saintes et la composition musicale est entièrement dirigée par une déclamation verbale compréhensive et par une interprétation orientée sur le contenu, d'une précision parfois exégétique. La coutume culturelle des chants, assez nouvelle à l'époque, serva également d'inspiration à la fantaisie des compositeurs. Cela ressort non seulement des nombreux arrangements pour orgue, mais également de la pratique des Concerts spirituels ('*Geistliche Konzerte*'), prenant comme base des textes de chorales. Schütz le fera néanmoins rarement: nous avons retrouvé, non sans peine, deux exemples, dont un présente les 9 couplets du choral, tous arrangés, avec toujours la référence à la mélodie, mais 9x de manière différente; un deuxième se trouva dans une collection d'oeuvres attribuées à Schütz, mais d'origine incertaine. Toutes les autres pièces de ce grand maître Allemand proviennent de ses propres collections de Concerts spirituels ('*Geistliche Konzerte*'), les *Symphoniae Sacrae*.

Heinrich Schütz (1585-1672)

Les collections de *Symphoniae Sacrae* (I-III) contiennent les grandes oeuvres de la musique d'église d'Heinrich Schütz. Il les a fait imprimer lui-même. Elles contiennent resp. 20, 27 et 21 pièces de musique d'église pour toutes occasions. Elles n'ont en commun que d'avoir été écrites pour une ou plusieurs voix chantées, toutefois avec un accompagnement instrumental obligé. Cela sera au minimum une basse continue, mais cela peut s'étendre jusqu'au collegium musicum entier. Le titre même est très clairement choisi en hommage à son maître catholique-romain, Giovanni Gabrieli (Venise), où il passa son apprentissage (1609-1612). Le terme est non seulement emprunté aux publications de ce dernier, mais était devenu tout à fait obsolète au XVIII^{ème} siècle. Les quatre années passées près de Giovanni Gabrieli ont été pour Schütz les plus heureuses de sa vie, donnant naissance à sa thèse magistrale: un Recueil de madrigaux Italiens (1611 – opus primum). Au décès de Gabrieli en 1612, Schütz aurait sans peine pu prendre sa succession, n'aurait-il été arrêté par sa conviction religieuse, incompatible avec celle de Venise. Il fut d'ailleurs rappelé par son 'sponsor', le Prince Electeur de Saxe, qui lui avait accordé une bourse pour ses études, mais qui attendait un juste retour de son 'investissement'. Il fut remboursé de

kreeg waar voor zijn geld: de bundel met 'Psalmes Davids' (1619 – Opus Secundum, Opus Ecclesiasticum Primum) is het resultaat van een zeer geslaagde 'transpositie' van Gabrieli's meerkorige Latijnse kerkmuziek naar het Duits-Lutherse taalgebied.

Symphoniae Sacrae

De eerste bundel met *Symphoniae Sacrae* bevat zijn tweede oogst aan kerkmuziek (Opus Ecclesiasticum Secundum). Hij neemt deze uit Venetië mee na een tweede verblijf aldaar (1628-1629). Ze zijn daar misschien wel gezongen. Ze zijn niet voor niets in het Latijn geschreven! Schütz had ondervonden *dat de manier van componeren sterk veranderd was. Men had de oude kerktoonsoorten gedeeltelijk opgegeven en in plaats daarvan probeerde men door met allernieuwe 'prikkels' aan de moderne smaak van de mensen tegemoet te komen.*

Schütz publiceerde eigenlijk alleen verzamelingen 'achteraf', met daarin die composities die ook na verloop van jaren de toets der kritiek konden doorstaan. De *Symphoniae Sacrae* II en III, dateren van net voor (1647) en net na (1650) het einde van de verschrikkelijk 30-jarige oorlog, die naast veel persoonlijk leed ook het werk als hofmuzikant bijna onmogelijk had gemaakt. Alle geld ging naar 'voedsel en deksel', i.c. militaire dekking. Schütz 'Kleine Geistliche Konzerte' voor enkele stemmen en instrumenten zijn echte voorbeelden van 'gebruiksmuziek' voor de kerk in oorlogstijd. Om met weinig middelen toch nog iets te kunnen doen. De vrede van Westfalen (of Münster voor onze regio) van 1648 deed de hoop herleven ook 'in musicis' weer wat breder te kunnen uithalen. Vandaar de nieuwe bundels *Symphoniae Sacrae*.

De invloed van Monteverdi is in al deze bundels met handen te tasten. In het voorwoord voor *Symphoniae Sacrae* II noemt hij Monteverdi's naam vol respect en citeert hij ook uitgebreid uit een inleiding die Monteverdi zou hebben geschreven bij diens 8^{ste} boek met Madrigalen. De virtuositeit is enorm toegenomen t.o.v. *Symphoniae Sacrae* I. Bij dit alles verliest Schütz zich nooit in virtuositeit omwille van de virtuositeit. Altijd is de *tekst*-expressie de dragende grond van de virtuositeit. Jubel, exaltatie, smart, inkeer, angst. Deze en dergelijk 'affecten' zijn beoogd en blijken altijd voort te komen uit de tekst. Heel simpel vast te stellen overigens bij het luisteren. Volg de tekst en volg de muziek en u merkt dat ze *elkaar* versterken. Dit typisch protestants noemen, zou te veel eer zijn voor de protestanten. De rooms Katholieke musici deden hetzelfde met hun teksten. Afijn: elke seriëuze musicus weet toch dat datgene waarmee hij bezig is meer is dan alleen maar muzieknootjes achter elkaar zetten en vervolgens reproduceren.

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Afin: Buxtehude wist dat zeker. Wij kennen hem vooral als componist van orgelmuziek, voorbeeld voor en voorloper van Bach. Hij heeft echter ook heel veel kerkmuziek geschreven en staat daarbij dan duidelijk in de lijn van Schütz. Vreemd genoeg noemen we zijn *Geistliche Konzerte* met een neologisme *cantates*. Vreemd, want dat was

toutes pièces: le Recueil avec les 'Psalmes Davids' (1619 – Opus Secundum, Opus Ecclesiasticum Primum) est le résultat très réussi de la traduction de la musique Latine à plusieurs chœurs de Gabrieli pour l'emploi Allemand / Luthérien.

Symphoniae Sacrae

Le premier Recueil de *Symphoniae Sacrae* comporte sa seconde récolte de musique d'église (Opus Ecclesiasticum Secundum). Il l'emmènera avec lui lors d'un second séjour à Venise (1628-1629). Il se pourrait que ces pièces furent exécutées à Venise: elles ne sont pas pour rien écrites en Latin ! Schütz avait éprouvé que *le mode de composition avait fortement changé. Les anciens tons d'église étaient partiellement abandonnés et remplacés par de nombreuses 'astuces' afin de charmer le goût nouveau des auditeurs.*

Schütz ne publiera ses collections que plus tard, ne retient que les morceaux qui avaient tenu face au temps et à la critique. Les *Symphoniae Sacrae* II et III, datent de juste avant (1647) et juste après (1650) la fin de la terrible guerre de 30 ans, qui non seulement décima l'Allemagne mais rendait également presque impossible le travail de musicien de la cour. Tout l'argent était recruté pour 'nourriture et couverture' (c.à.d. couverture militaire). Les 'Kleine Geistliche Konzerte' (Petits Concerts Spirituels) pour quelques voix et instruments sont de véritables exemples de musique d'église en temps de guerre: obtenir un résultat avec un minimum d'effectif. La paix de Westphalie (ou Münster) de 1648 fera aussi jaillir l'espoir de voir s'élargir les revenus et possibilités 'in musicis'; d'où les nouveaux Recueils de *Symphoniae Sacrae*.

L'influence de Monteverdi est très palpable dans tous ces Recueils. Schütz mentionne très respectueusement le nom de Monteverdi dans son préface pour les *Symphoniae Sacrae* II et cite en même temps d'un avant-propos que Monteverdi aurait écrit pour son 8^{ième} livre de Madrigaux. Par rapport au *Symphoniae Sacrae* I la virtuosité a pris un énorme envol. Mais Schütz ne s'adonne jamais à la virtuosité pour la virtuosité. L'expression du *texte* restera toujours le motif pour cette virtuosité. Jubilation, exaltation, douleur et intériorisation, sont des affects voulus et reposent toujours sur le texte. Il suffit d'écouter pour comprendre: suivez le texte et suivez la musique: vous verrez qu'ils se renforcent *mutuellement*. Appeler cela une caractéristique protestante est porter trop d'honneur au protestantisme. Les musiciens romain-catholiques opéraient de manière identique avec leurs textes. Il est incontestable que tout musicien, qui mérite le nom, fera plus qu'un assemblage d'une série de notes qu'ensuite il reproduira.

Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Buxtehude en tous les cas le savait. Nous le connaissons principalement comme compositeur de musique d'orgue, exemple pour et précédant de Bach. Il a néanmoins écrit beaucoup de musique d'église et, dans cette optique là, continue clairement la tradition de Schütz. Curieusement ses Geistliche Konzerte aujourd'hui portent le nom de

in Buxtehudes dagen een *werelds zangstuk*. Pas na zijn dood werd dat in het Lutherduitsland een vaste term voor het type – meer scenische en opera-achtige – kerkmuziek (met aria's en veel andere dan bijbelteksten of koralen), het type dat vooral kennen van het werk van J.S. Bach, dat een halve eeuw zeer populair is geweest in heel Duitsland.

Willem Ceuleers (1962)

Dat ook Willem Ceuleers vandaag in deze traditie staat, hoeft geen betoog. Zijn compositie is ontstaan toen we ter completering van dit programma op zoek waren naar een *geistliches Konzert* van Matthias Weckmann (een leerling van Schütz, die Buxtehudes leraar zou zijn geweest). We wisten dat het bestond, maar konden de partituur niet te pakken krijgen. Toen heeft Willem de dreigende lacune maar opgevuld met een compositie 'in de stijl van'. Maar vergis u niet: Deze compositie is een *eigentijds* werk, maar gecomponeerd in bewuste aansluiting aan een zeer zinvolle, rijke en nog lang niet uitgeputte muzikale traditie. Het bewijst ook dat muziek niet perse om de 20 jaar in een ander muzikaal vat moet worden gegoten om toch levenskrachtige muziek te zijn. Integendeel: Stel je voor, dat we dat met onze gewone taal ook zouden doen, dat we de grammatica en syntaxis om de 20 jaar zouden veranderen. We zouden elkaar niet meer verstaan. Toch jammer !

Het Antwerps Collegium Musicum (A.C.M.)

Dit gezelschap is in 2000 opgericht en groepeer instrumentisten en zangers die geïnteresseerd en gespecialiseerd zijn in de beoefening van oude(re) muziek, m.n. uit de periode van de Renaissance en Barok. Niet een puristische opvatting omtrent een authentieke uitvoering is hun uitgangspunt, maar het verlangen om samen 'goede' muziek te maken en uit te voeren, liefst in een zo optimaal mogelijke context. De figuur van Willem Ceuleers (veelzijdig muzikant) speelt in deze groep een belangrijke rol. Hij zet de muzikale koers uit en bewaakt de kwaliteit.

Het A.C.M. specialiseert zich in concerten met met een meerwaarde, concerten^{plus}, waar de muziek een kontekst krijgt. Voor religieuze muziek betekent dit dat men streeft naar meditatieve concerten, waar de oorspronkelijke bedoeling van de muziek tot z'n recht kan komen. Een letterlijke historische reconstructie is niet aan de orde: dat is toch onmogelijk en voer voor religieuze archeologen. Als iets van de 'geest' van de oorspronkelijke muziek kan worden 'gered' door ze in het heden op te roepen, is de doelstelling al meer dan bereikt. Voor de invulling van deze concerten staan Willem Ceuleers en Dick Wursten gezamenlijk in, voor deze gelegenheid versterkt met Judith van Vooren (predikant in Brussel-Vilvoorde).

"cantates". Un néologisme, puisqu'à l'époque de Buxtehude ce terme se réservait au répertoire vocal profane. Ce ne serait qu'après sa mort que le terme cantate désignait la musique religieuse - plus scénique et proche de l'opéra - avec des airs et des textes issus de sources autres que la Bible ou des corales, musique qui nous rappelle surtout l'oeuvre de J.S. Bach, et qui pendant un demi-siècle a eu un grand succès dans toute l'Allemagne.

Willem Ceuleers (°1962)

Clairement, la composition de Willem Ceuleers cadre dans la même tradition. Pour compléter le programma aujourd'hui, nous cherchions un "geistliches Konzert" de Mathias Weckmann, élève de Schütz et professeur (on dit) de Buxtehude. Sachant que cette oeuvre existe, nous n'avons pas trouvé la partition. Pour combler cette lacune, Willem a décidé de composer une oeuvre "au style de?". Ne vous trompez pas: il s'agit bien d'une composition contemporaine, inspirée d'une tradition musicale riche et nullement épuisée. Ce qui prouve que la musique, pour garder sa vitalité, ne doit pas nécessairement être coulé d'un nouveau moule tous les 20 ans. Au contraire. Imaginez que nous appliquions le même principe aux langues communes, que la grammaire et la syntaxe soient modifiés tous les 20 ans. On ne se comprendrait plus. Domage!

Antwerps Collegium Musicum (A.C.M.)

Cet ensemble a été fondé en 2000 et réunit des instrumentistes et chanteurs intéressés et spécialisés dans la musique ancienne, plus précisément des époques de la Renaissance et du Baroque. Point de départ n'est pas une philosophie puriste de la pratique dite "authentique", mais le désir jouer de la "bonne" musique ensemble, et dans un contexte optimal. Willem Ceuleers, un musicien polyvalent, joue un rôle prominent dans cet ensemble. Il trace la ligne artistique et sauvegarde la qualité.

Le A.C.M. spécialise dans des concerts avec une valeur ajoutée, des "concerts+", où la musique est placée dans un contexte. Ainsi la musique religieuse est produite dans des concerts méditatifs, où l'optique originelle de sa création ressortit mieux. Le but n'est pas une reproduction exacte du contexte historique; ambition impossible et objet d'étude des archéologues religieux.

Il s'agit plutôt de suggérer et de faire revivre aujourd'hui l'esprit originel de la musique. Les concerts méditatifs sont conçus par Willem Ceuleers et Dick Wursten, assistés à cette occasion par Judith van Vooren (pasteur protestante à Bruxelles - Vilvoorde).